

LeCTIS Seminar Series 2019-20

Location: Charles Wilson Building 409

Time: 4.30 pm – 6 pm

Contact: Dr Yan Ying

This is a free event but external visitors should contact us to confirm attendance.

Semester Two programme

30 January 2020 – Workplace explorations into real-life subtitling production processes and their implications on quality

Irene Artegianni, Research Student, University of Roehampton

Abstract:

In this presentation, I will discuss subtitling training and profession drawing from my experience, and will then introduce my PhD research, a project focusing on quality and the use of technology in the current subtitling industry. I am interested in analysing professional processes in the subtitling workflow, and elements in the workplace, which influence directly the final quality of a subtitled product. Quality here will be explored on different levels, with an emphasis on the interplay between human and technology in the workplace, and how this reflects on working practices.

Biography:

Irene Artegianni is an Italian audiovisual translator and researcher based in London. She holds a degree in Translation and Interpreting from the University of Forlì, and is currently carrying out a PhD research on subtitling professional practices. Her professional and research interests include the use of the subtitling medium, technology and human/machine interaction, translation in emergency situations, and language boundaries in migration.

6 February 2020 - Terminology management – from theory to practice

Janine Roberts, Freelance Translator

Abstract:

In this presentation I will discuss various aspects of terminology management, initially from a theoretical perspective and then in the light of my experience as a freelance translator working for clients based in Sweden. I will discuss the Swedish approach to terminology management, drawing upon my own experience of working with Scania terminologists as a English language terminology validator and also of working with other clients that incorporate some aspects of terminology

management into their working processes. I will then discuss how terminology management might be implemented by translators in their day-to-day work.

Biography:

Janine Roberts, JMR Language Services

Janine is based in Derby and graduated from Lanchester Polytechnic in Coventry in 1975, having studied French and German. She worked for automotive component supplier Hepworth & Grandage from 1976 to 1986 in various roles. During this period she studied Swedish, obtaining the Institute of Linguists Final Diploma in Swedish in 1982.

Janine has been a freelance translator since 1986. Although initially specialising in translation from French and German to English, she now mainly translates commercial and technical material from Swedish to English.

Janine has always taken a keen interest in terminology management from her initial role as a translator at Hepworth & Grandage. In addition to employing it as a basic tool in all her translation work, she has acted as an English language terminology validator for Scania since 2005.

13 February 2020 – Translatability and Untranslatability of Shakespeare's Religious Language in China

Dr Jenny Wong, Lecturer in Interpreting with Translation, University of Birmingham

Abstract:

Under the "power turn" or "political turn" in translation studies, omissions and untranslatability are often seen as the product of censorship or self-censorship in the prevalent socio-political context. The ideology of each individual translating agent is often neglected as an important contributing factor to such untranslatability.

In this talk I argue that while translation theorists under the current "sociological turn" view social factors as the overarching factors in determining translation activities and strategies, I will show how the interaction between the translator's or the dramatist's ideology and belief systems interact with the socio-cultural milieu to carve out a unique drama production, using the Chinese stage productions of the Merchant of Venice as an example. My talk offers a comprehensive approach in tracing the hermeneutical process of the translators/directors as a reader and the situational process and semiotics of theatre translation, which altogether gives rise to the image of translated literature which in turn influences audience reception.

I will compare the Chinese adaptations of this Shakespearean play in all three regions in Greater China, i.e. Mainland China, Hong Kong and Taiwan in order to illustrate how the ideological differences across different geographical locations within the Greater China region affect the translated product. Using interpretative phenomenological analysis (IPA) approach, I shall illustrate the lifeworld of the translating agents through semi-structured interviews with directors and translators to flesh out the translation process. Knowledge of the lifeworld of these translating

agents will shed light on how individual ideologies interact with the text that gives rise to the final product.

Biography:

Jenny Wong is currently Lecturer of Interpreting with Translation (English-Chinese) at the University of Birmingham in the UK. She was Assistant Professor at the School of Translation at Hang Seng Management College in 2014-2015. Prior to this, she was Assistant Professor at Beijing Normal University – Hong Kong Baptist University, United International College from 2008-2012. She had taught media translation and advanced commercial translation at different universities. She held a PhD in literature and theology at the University of Glasgow.

20 February 2020 - Wikipedia as Heterotopia: Exploring translation, community and conflict in the online multilingual encyclopedia

Dr Henry Jones, University of Manchester and University of Leicester

Abstract:

The online multilingual encyclopedia Wikipedia is the product of intense collaboration by a vast virtual community of dedicated volunteers. While these Wikipedians are largely united in their commitment to create an openly accessible knowledge resource, there is rarely absolute consensus on what information should or should not be included on the site, or on how it should be presented to readers. In particular, when collecting and collating the materials required to produce their encyclopedic texts, the site's contributors argue, often bitterly, over the ways in which the challenges posed by the linguistic and cultural heterogeneity of human knowledge should be tackled. Indeed, problems relating to the translation of place names and other culturally specific items frequently form the focus of vicious 'edit wars', fought out over many years between opposing factions in this globally diverse online community.

This presentation will explore translation, community and conflict in Wikipedia with reference to Foucault's (1986) understanding of 'heterotopia', showing how this conceptual method can help us to highlight the disjunctive complexity of the wiki environment, as well as to gain insight into some of the reasons why issues related to translation seem to provoke such heated debate and discord. My argument will be illustrated with examples drawn from a case study based on a fierce dispute which has raged on and off in the English Wikipedia article entitled 'Istanbul' since at least June 2006, concerning the translation of this city's name. The presentation thus attempts to help further challenge still pervasive conceptions of translation as an act of impartial, impassive mediation between languages and cultures by instead emphasising the variety of individual voices, divergent ideologies and contradictory motivations that often place this activity at the heart of many (online) conflicts.

Reference

Foucault, Michel (1986) 'Of Other Spaces', Translated from the original French text 'Des espaces autres' by Jay Miskowicz, *Diacritics* 16: 22-27.

Biography:

Henry Jones is currently a post-doctoral research associate at the University of Manchester and additionally teaches on BA and MA programmes at the University of Leicester. He is a lead coordinating member of the *Genealogies of Knowledge Research Network* and co-editor of the forthcoming *Routledge Encyclopedia of Citizen Media*.

Links

- <https://genealogiesofknowledge.net/research-network/>
- <https://www.research.manchester.ac.uk/portal/henry.jones.html>
- http://citizenmediaseries.org/published_volumes/routledge-encyclopedia-of-citizen-media/

5 March 2020 – Remote Interpreting

Faruk Mardan, freelance interpreter and teaches Specialised Translation at Leeds University.

Abstract:

Remote interpreting is interpreting of a speaker in a different location from that of the interpreter, enabled by information and communications technology (ICT) (Source: ISO 20108). Remote interpreting represents an increasingly important part of the interpreting services industry. Although debates persist over its feasibility and quality (Pochhacker, 2015:346), it has become a more popular choice for LSPs and end users over recent years. The take-home message from the AIIC seminar on remote interpreting in 2018 was that “Remote Interpreting is a reality! Let’s catch up and make the future!” (Ziegler, 2018). In this seminar, I will talk about the recent application of remote interpreting and what it means for aspiring interpreters.

References:

ISO 20108. 2017 Simultaneous interpreting — Quality and transmission of sound and image input — Requirements.

Pochhacker, Franz, 2015. Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies. Oxford. New York.

Ziegler, Klaus, 2018. Remote Simultaneous Interpreting Platforms: Market, technologies, ethics and practical aspects

Biography:

Faruk is a freelance conference interpreter and translator between Chinese and English, and also teaches Specialised Translation EN-ZH at Leeds University. Faruk has an MA in Conference Interpreting and Translation Studies, an MA in Applied Translation Studies, both acquired at Leeds University, and a BSc in Clinical Medicine.

Faruk has had a fruitful interpreting career since completing his master’s degree. He interprets mostly in diplomatic occasions, but also provides highly technical interpreting services in a wide

range of fields, including manufacturing, sports science, medicine and cryptocurrency. He has interpreted for city councils, mayors, politicians, academics and scientists and people from nearly all walks of life. In 2019, he had the fortune of providing remote interpreting service for the Chinese women's football team at the FIFA Women's World Cup.

12 March 2020 - Building bridges, crossing disciplines: Revaluing the human contribution to the translation business

Dr Hayley Harris, BA (Hons); PhD; CIOL; MITI

Abstract:

In an age of accelerating technological developments, this seminar reassesses the value of human translators in the translation business. It draws on recent language research in International Business and Translation Studies as well as Hayley's own PhD in Organisation Studies and 17 years' experience as a translation practitioner. This multi-disciplinary perspective encourages us to take an alternative view of language and translation. In so doing, it provides new ideas and practical suggestions of how everyone in the translation business can enhance the value of translators, as perceived both within and outside the profession.

Biography:

Hayley has worked as a freelance translator since 2002. Prior to that she worked for UK organisations with European customers and subsidiaries. She embarked on a PhD with the University of Leicester, School of Management, in 2009. In 2016, she was awarded her doctorate for research into cross-lingual communication in the workplace. Hayley continues to actively pursue her research interests as much as possible. She is currently drawing some of this research together, with an aim to enhancing the perceived value of translators in the business world, for the benefit of her fellow professionals.

19 March 2020 - 'Eurocentrism in Translation Studies: a Bibliometric Investigation' **THIS EVENT HAS NOW BEEN CANCELLED**

Bio

Ahd Othman is a PhD candidate at the Department of Translation Studies at the University of Bristol. Her thesis uses the concept of Eurocentrism, as defined within and beyond Translation Studies (TS), to explore the centre-periphery relationships that govern the academic field of TS, and to understand how scholarly centres, semi-centres and peripheries relate to each other, with special focus on the Arabic tradition and the Arab world. She has a BA in French Language from the University of Birzeit in Palestine and an MA in Editorial, Economic and Technical Translation from ESIT, Sorbonne-Nouvelle, in France.